

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że języki ku znakowi są nie dla wierzących ale dla niewierzących zaś prorokowanie nie dla niewierzących ale dla wierzących
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Języki zatem są na znak nie dla wierzących, ale dla niewierzących,* a prorocstwo nie dla niewierzących, ale dla wierzących. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że języki ku znakowi są nie (dla) wierzących, ale (dla) niewierzących, zaś prorokowanie nie (dla) niewierzących, ale (dla) wierzących.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że języki ku znakowi są nie (dla) wierzących ale (dla) niewierzących zaś prorokowanie nie (dla) niewierzących ale (dla) wierzących
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Języki zatem są znakiem dla niewierzących, a nie dla wierzących. Znakiem dla wierzących, a nie dla niewierzących, jest prorocstwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego języki są znakiem nie dla wierzących, lecz dla niewierzących, prorocstwo zaś nie dla niewierzących, lecz dla wierzących.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż języki są za cud, nie tym, którzy wierzą, ale niewiernym; a prorocstwo nie niewiernym, ale wierzącym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż języki są na znak nie wiernym, ale niewiernym, a prorocstwa nie niewiernym, ale wiernym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc dar języków jest znakiem nie dla wierzących, lecz dla pogan, prorocstwo zaś nie dla pogan, lecz dla wierzących.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto mówienie językami, to znak nie dla wierzących, ale dla niewierzących, a prorocstwo nie dla niewierzących, ale dla wierzących.

¹⁾ Trudność wyjaśnienia <x>530 14:21-25</x> znika, jeśli wiarę wierzących (τῶν πιστευόντων) i niewierzących (τῶν ἀπιστῶν) potraktujemy nie atrybutywnie, w sensie stałej cechy ich charakteru, to jest widząc w nich po prostu ludzi wierzących lub niewierzących, ale wolitywnie, to jest jako gotowych do uwierzenia w obliczu przekonywających dowodów. Takie postawienie sprawy daje nam wyjaśnienie 1 : Języki są znakiem, (który odrzucają) nie (ciągle) wierzący, ale (wciąż) niewierzący (zob. przemówię obcym językiem, lecz nie posłuchają, <x>530 14:21</x>, uznają to raczej za szaleństwo, <x>530 14:23</x>). Prorocstwo natomiast jest znakiem, (który odrzucają) nie (wciąż) niewierzący, ale (ciągle) wierzący, bo tym ostatnim, ponieważ i tak wierzą, jest ono niepotrzebne. Prościej: Języki nie są znakiem, który przekonuje niewierzących. Takim znakiem jest prorocstwo. A zatem języki tłumaczą, ale skupcie się na prorocstwie (<x>530 14:26-33</x>). Zob. złe serce niewiary w <x>650 3:12</x>. Za przedstawionym podejściem przemawia ponadto zróżnicowanie znaczeniowe między πτ. ἀπιστῶν, wierzący, a πρὶν ἀπιστοῦς, niewierzący. Wyjaśnienie 2 : Paweł, mówiąc języki, ma na myśli języki zrozumiałe (jak w <x>510 2:1-13</x>), albo tłumaczone na język zrozumiały języki obcych – za wyjątkiem <x>530 14:23</x>, w którym mówiąc o językach, odnosi się do sytuacji w Koryncie. A zatem języki obcych są znakiem dla niewierzących, że Boża zapowiedź w końcu się spełniła. Nie doprowadziło to ich do opamiętania, ale nie uratowało od konsekwencji upor. (Inaczej było w dniu Pięćdziesiątnicy). Języki nie są znakiem dla wierzących, bo ci wierzą i bez nich. Co do prorocstwa, nie jest ono znakiem dla niewierzących, bo dla nich znakiem są języki. Jest ono znakiem dla pragnących uwierzyć i w związku z tym otwartych na przekonywające dowody. Stąd języki należy nadnaturalnie tłumaczyć, by było tak jak w czasie Pięćdziesiątnicy (por. <x>510 11:1518</x>), a skupiać się na prorocstwie.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mówienie językami jest znakiem nie dla wierzących, ale dla niewierzących, proroctwo natomiast jest nie dla niewierzących, ale dla wierzących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc mówienie językami nie jest znakiem dla wierzących, lecz dla niewierzących; proroctwo natomiast nie jest dla niewierzących, lecz dla wierzących.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem charyzmat języków jest znakiem nie dla wierzących, lecz dla niewierzących, natomiast charyzmat proroctwa — nie dla niewierzących, lecz dla wierzących.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówienie nieznanymi językami jest dla niewierzących nadzwyczajnym zjawiskiem, a dla wierzących czymś zwyczajnym; inaczej natomiast jest z darem proroctwa: to znak szczególny dla wierzących, a nie dla niewierzących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dar modlenia się obcymi językami nie jest znakiem dla wiernych, lecz dla niewierzących. Natomiast dar przemawiania z natchnienia Bożego odwrotnie, nie jest znakiem dla niewierzących, lecz dla wierzących.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож мови є знаком не для вірних, а для невірних; а пророцтво не для невірних, а для вірних!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego języki nie są za znak dla wierzących ale dla niewierzących; a proroctwo nie jest dla niewierzących ale dla wierzących.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego języki są znakiem nie dla wierzących, lecz dla niewierzących, proroctwo natomiast nie jest dla niewierzących, ale dla wierzących.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem języki są znakiem nie dla wierzących, lecz dla niewierzących, natomiast proroctwo – nie dla niewierzących, lecz dla wierzących.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widzicie więc, że dar mówienia obcymi językami nie jest znakiem prowadzącym do wiary, lecz do niewiary. Dar proroctwa natomiast, prowadzi ludzi do wiary.